

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 40709**Nombre:** Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español)**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 4**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

TERUEL POZAS MIGUEL

TRONCH PEREZ JESUS

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua inglesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas, identificar y predecir los problemas de su traducción, y adquirir la competencia para solventarlos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede



COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Traducción literaria

- 1.1 Introducción: estrategias básicas
- 1.2 La traducción de la prosa
- 1.3 Poesía y traducción
- 1.4 Traducir teatro

2. Traducción audiovisual

- 2.1 Componentes del texto audiovisual: factores externos y códigos de significación
- 2.2 Problemas específicos de la traducción audiovisual
- 2.3 Especificidad de la traducción del texto musical
- 2.4 Práctica de análisis de un fragmento audiovisual para doblaje y subtitulación

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	10,00
Laboratorio	18,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	60,00
Estudio y trabajo autónomo	4,00
Preparación de clases	8,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo



Seminarios

El curso propone una estructura doble: en el desarrollo de las clases presenciales se ofrecerán modelos de textos ya traducidos que serán sujetos a descripción y análisis; el trabajo personal de los estudiantes se ocupará de desarrollar estas estrategias en los proyectos que se describen a continuación.

EVALUACIÓN

Los sistemas de evaluación para la primera y la segunda convocatoria son los siguientes:

TRADUCCIÓN LITERARIA

- Entrega de las fichas de trabajo correspondientes a cada sesión (30%).
- Participación en el curso (20%).

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- Prueba final: Comentario de un texto audiovisual a partir de su análisis con vistas al doblaje y la subtitulación (50%).

Las notas obtenidas en cada actividad de evaluación se mantendrán en la segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtítolació per a la TV Vic: Eumo, 2003.



- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.
- Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader Londres: Routledge, 2004.
- Benjamin, W. The Task of the Translator en H. Arendt (Ed.) Illuminations Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. Cómo se comenta un texto fílmico Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Ángel. Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traducir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel,(ed.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason The Translator as Communicator Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. De la font a la partitura teatral: inscriure l'oralitat en Shakespeare Univ.



Valencia, 1996.

- Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound en Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta Piorno Traducir a Shakespeare: la palabra del actor en Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond Amsterdam: John Benjamins, 1995.